

## Miércoles 21

9:00 - 9:30 h Recepción y recogida de acreditaciones

9:30 - 10:00 h Inauguración

10:00 - 11:00 h Modera Marina Sanfilippo

**Plenaria: Laura FREIXAS (escritora, ensayista y traductora)**

*Autorretrato de la artista como traductora (y editora)*

11:00 - 11:30 h Descanso

11:30 - 12:30 h Modera María Martos

**Ana FERNÁNDEZ VALBUENA (RESAD y U. de Nebrija):** *Women's playwright international 2018 "Ser [o no ser] traducida"*

**Dídac LLORENS CUBEDO (UNED):** *Elizabeth Gate y Carmen Conde traducen "The Family Reunion", de T. S. Eliot*

12:30 - 14:00 h Modera Dídac Llorens

**Cristina CARRASCO LÓPEZ (U. de Salamanca):** *Traducción, ideología y cuerpo femenino: el pelo como lugar de tensiones raciales en la obra de Chimamanda Ngozi Adichie*

**María Beatriz PÉREZ CABELLO DE ALBA (UNED):** *Lo que nos dice la traducción en la publicidad tailandesa. El rol de la mujer en Tailandia*

**Irene RODRÍGUEZ ARCOS (U. de Salamanca):** *Traducción, ideología y censura: el cuerpo femenino traducido en la cultura de masas*

14:00 - 16:00 h Recepción de bienvenida

16:00 - 17:30 h Modera María Hernández

**Bárbara CERRATO RODRÍGUEZ (U. de Salamanca):** *El maridaje entre el feminismo y la traducción*

**Elisabetta SARMATI (U. degli Studi "La Sapienza", Roma):** *«Bailar con la más fea»: Carmen Martín Gaité traductora*

**Amandine DEMÊME-THEROUIN (U. Católica del Oeste):** *La traducción de las ciencias: puerta de entrada hacia la autoría para las mujeres del Antiguo Régimen*

17:30 - 18:00 h Modera María García Lorenzo

**Marina SANFILIPPO (UNED):** *De la narración oral al cuento maravilloso literario: El caso de Agatuzza Messia y Emma Perodi*

18:00 - 19:00 h Espectáculo de narración: **Brigitte ARNAUDIÈS y Antonietta PIZZORNO**

## Jueves 22

9:30 - 10:30 h Modera Beatriz Mangada

Mesa redonda: *Traductoras y proceso creativo*

**Beatriz MANGADA, Ana Belén SOTO, Yolanda GARCÍA, Diego MUÑOZ (UAM)**

10:30 - 11:30 h Modera Antonio Ballesteros

**Plenaria: Eulalia PIÑERO (UAM):** *Palabra de traductora: una poética de la traducción como re-escritura feminista*

11:30 - 12:00 h Descanso

12:00 - 13:00 h Modera Marta Cerezo

**Asunción BERNÁRDEZ RODAL (UCM):** *Traducción literatura-narrativa audiovisual: El cuento de la criada, de Margaret Atwood*

**Ángeles DE LA CONCHA (UNED):** *La traducción como traslación entre géneros: del reportaje a la ficción. The Lonely Soldier: The Private War of Women Serving in Iraq (2009) y Sand Queen (2011) de Helen Benedict"*

13:00 - 14:30 h Modera Francisco G. Carbajo

**Blanca RIPOLL SINTES (U. de Barcelona):** *La traducción femenina en tiempos oscuros: el caso de Ester de Andreis durante el franquismo*

**Cristina GÓMEZ CASTRO (U. de León):** *Pseudónimos y pseudotraducción en el franquismo: mujeres escritoras bajo la censura*

**Gora ZARAGOZA (U. de València):** *Censuradas, silenciadas, olvidadas: MUTE, (Mujer, Traducción y Censura en España)*

14:30 - 16:30 h Descanso

16:30 - 17:30 h Modera Julio Neira

**Leslie J. HARKEMA (Yale University):** *Traductoras de la Edad de Plata en clave ibérica*

**Iris MUÑIZ (University of Oslo):** *¿Traducción feminista en la Edad de Plata? Examinando las estrategias de traducción de María Lejárraga en su versión de Casa de muñecas (1917) de Ibsen*

17:30 - 19:00 h Modera Nuria Polo

**Juan RIBERA LLOPIS (UCM):** *Caterina Albert i Paradís, Víctor Català (1869-1966) & Matilde Ras Fernández (1881-1969): Encuentro, traducción, homenaje*

**Elena CASTELLANO ORTOLÁ (U. de València):** *La edición de traducciones feministas como crítica y diálogo. Polifonías editoriales feministas*

**Celia María GUTIÉRREZ VÁZQUEZ (UNED):** *La correspondencia entre Helene Weyl y Ortega como intertextualidad al margen*

## Viernes 23

9:00 - 10:30 h Modera Helena Guzmán

**Antonio Jesús MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS (U. de Alcalá):** *Reescrituras transgénero en la ficción actual: la representación (interseccional) de la transexualidad en Transparent*

**María PÉREZ L. DE HEREDIA (U. del País Vasco):** *(Post)traducción, adaptación, apropiación: la representación de "la mujer" en Sherlock Holmes*

**Ana Isabel ZAMORANO RUEDA (UNED):** *Traducción y trans(género): El Orlando de Virginia Woolf*

10:30 - 10:45 h Descanso

10:45 - 12:15 h Modera Ana Luna

**Jeannette LOZANO AYUB / Jeannette L. CLARIOND (poeta y traductora):** *El yo en la traducción*

**Arantazu FERNÁNDEZ IGLESIAS (Hernani Institutua):** *La traducción literaria en el ámbito de las letras vascas contemporáneas*

**Eli TOLARETXIPI LLERTXUNDI (poeta y traductora, EOI Tolosa):** *Traducir poesía*

12:15 - 13:45 h Modera Rosa Aradra

**Tamara Andrés (U. de Vigo):** *La traductora gallega en sus orígenes: hacia la desestabilización del canon*

**Juli Enric MARTÍNEZ TORIJA (UNED):** *Lucy Terry y Bars Fight: Contexto y Traducción*

**Vanda ANASTACIO y Valerie HEGSTROM (U. de Lisboa y Brigham Young University):** *Traducir las cartas de la Marquesa de Alorna (1750-1839)*

13:45 - 14:30 h

**Reflexiones generales: mujeres y traducción**

14:30 - 16:00 h Descanso

16:00 - 17:00 h Conclusiones

**Seminario Permanente sobre Literatura y Mujer**

17:00 - 17:30 h Acto de clausura

